ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 58**

7 Μαρτίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ’ ΑΡΙΘ. 4131

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ένταξης του Μαυροβουνίου για την επιτάχυνση της διαδικασίας ένταξης του Μαυροβουνίου στην Ευρωπαϊκή Ενωση.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ένταξης του Μαυροβουνίου για την επιτάχυνση της διαδικασίας ένταξης του Μαυροβουνίου στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που υπογράφηκε στην Budva, στις 29 Ιουνίου 2011, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION OF MONTENEGRO

FOR

THE ACCELERATION OF THE INTEGRATION PROCESS OF MONTENEGRO INTO THE EUROPEAN UNION

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro ("the Parties");

Based on the excellent level of political relations between the Hellenic Republic and Montenegro;

Recalling that Montenegro is a candidate country with the goal of full membership to the EU, according to the Thessaloniki Agenda of 2003;

Based on Greece's vision of the Agenda 2014 on further strengthening the European perspective of the Western Balkans;

Considering Montenegro's firm orientation towards the EU and intensified reform efforts aiming at further accelerating its European course;

Noting that Montenegro, as a candidate country, has an enhanced cooperation with the EU, within the Stabilisation and Association Agreement and Process;

Taking into consideration the significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU Institutions and the implementation of EU Policies;

Recalling the Protocol on Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro, dated 6.2.2008.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall further enhance mutual cooperation and shall encourage such cooperation among other state bodies and institutions, with a view to assisting Montenegro in its European course, through the exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of EU policies.

Article 2

The afore-mentioned cooperation will focus on fields relevant to the integration process of Montenegro to the EU and regional cooperation, comprising mainly: a) the development of institutional infrastructure in the public sector and b) capacity building in the civil service, which could be achieved through the exchange and assistance of experts, training programs and seminars for civil servants and joint studies and research.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to set up a Joint Committee through the exchange of Verbal Notes, with a view to exchanging ideas and proposals, as well as drawing up relevant Action Plans, during the second semester of every year.

The Joint Committee, consisting of representatives of relevant state bodies and institutions, will hold regular meetings, at an appropriate level and composition to be decided by the two Parties, in order to:

a) Prepare the activities mentioned above.

b) Monitor the implementation of the cooperation programs, and,

c) Resolve any issues which may arise regarding the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall examine the possibility of funding the Cooperation Programs and the action plans by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by respective national budgets, according to their availability.

Article 5

The present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall inform each other that they have finalized their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain in force for an indefinite period, unless either Party desires to denounce it by written notification through diplomatic channels.

This Memorandum shall expire six months after either Party receives the aforesaid written notification.

Done in Budva on 29th June of the year 2011, in duplicate each in the English language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Stavros Lambrinidis
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of Montenegro

Milan Roćen
Minister of Foreign Affairs and European Integration

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΤΑΧΥΝΣΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ένταξης του Μαυροβουνίου («τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Βάσει του εξαίρετου επιπέδου των πολιτικών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Μαυροβουνίου,

Θυμίζοντας ότι το Μαυροβούνιο είναι υποψήφια χώρα με στόχο την πλήρη ένταξη της ως μέλος στην Ε.Ε., σύμφωνα με την Ημερήσια Διάταξη της Θεσσαλονίκης του 2003,

Με βάση το όραμα της Ελλάδας για την Ημερήσια Διάταξη 2014 για την περαιτέρω ενδυνάμωση της Ευρωπαϊκής προοπτικής των Δυτικών Βαλκανίων,

Θεωρώντας τον σταθερό προσανατολισμό προς την Ε.Ε. και τις εντατικές προσπάθειες μεταρρύθμισης με στόχο την περαιτέρω επιτάχυνση της Ευρωπαϊκής της πορείας,

Σημειώνοντας ότι το Μαυροβούνιο, ως υποψήφια χώρα, έχει μια επαυξημένη συνεργασία με την Ε.Ε., εντός της Συμφωνίας και Διαδικασίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με τη λειτουργία των Θεσμών της Ε.Ε. και την εφαρμογή των Πολιτικών της Ε.Ε.,

Υπενθυμίζοντας το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και

του Υπουργείου Εξωτερικών και Ευρωπαϊκής Ένταξης του Μαυροβουνίου της 6.2.2008,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επαυξήσουν περαιτέρω την αμοιβαία συνεργασία και θα ενθαρρύνουν την σχετική συνεργασία ανάμεσα σε άλλους κρατικούς φορείς και ιδρύματα, με σκοπό την στήριξη του Μαυροβουνίου στην Ευρωπαϊκή της πορεία, μέσω της ανταλλαγής εμπειρίας, πραγματογνωμοσύνης και τεχνογνωσίας στην εφαρμογή των πολιτικών της Ε.Ε.

Άρθρο 2

Η προαναφερθείσα συνεργασία θα επικεντρωθεί σε τομείς που έχουν σχέση με τη διαδικασία ένταξης του Μαυροβουνίου στην Ε.Ε. και την περιφερειακή ανάπτυξη, αποτελούμενη κυρίως από: (α) την ανάπτυξη θεσμικής υποδομής στον δημόσιο τομέα και (β) οικοδόμηση παραγωγικής ικανότητας στον δημόσιο τομέα, η οποία θα μπορούσε να επιτευχθεί μέσω της ανταλλαγής και αρωγής εμπειρογνωμόνων, εκπαιδευτικών προγραμμάτων και σεμιναρίων για δημόσιους υπαλλήλους και κοινές μελέτες και έρευνα.

Άρθρο 3

Για την ανάπτυξη και την εκτέλεση του Μνημονίου αυτού, τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι διατεθειμένα να οργανώσουν μια Κοινή Επιτροπή με την ανταλλαγή Ρηματικών Διακοινώσεων, με σκοπό την ανταλλαγή ιδεών και προτάσεων, καθώς και την σύνταξη σχετικών Σχεδίων Δράσης, κατά το δεύτερο εξάμηνο κάθε έτους.

Η Κοινή Επιτροπή, αποτελούμενη από εκπροσώπους των σχετικών κρατικών φορέων και ιδρυμάτων, θα συνέρχονται τακτικά, σε ένα αρμόδιο επίπεδο και με σύνθεση

η οποία θα αποφασιστεί από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, ώστε να:

(α) Ετοιμάσει τις δραστηριότητες που προαναφέρονται.
(β) Παρακολουθεί και ελέγχει την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας, και,
(γ) Επιλύει όποιο θέμα τυχόν προκύψει σχετικά με την εφαρμογή των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών θα πραγματοποιείται μέσω των διπλωματικών οδών.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάσουν την δυνατότητα χρηματοδότησης των Προγραμμάτων Συνεργασίας και των σχεδίων δράσης με τη χρήση μηχανισμών θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης οι οποίοι λειτουργούν εντός του πλαισίου της Ε.Ε. ή από αντίστοιχους εθνικούς προϋπολογισμούς, σύμφωνα με την διαθεσιμότητα τους.

Άρθρο 5

Το Μνημόνιο αυτό θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν οριστικοποιήσει τις αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες οι οποίες απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ.

Θα παραμείνει σε ισχύ για μια χρονική περίοδο αορίστου διαρκείας, εκτός εάν το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να το καταγγείλει με γραπτή ειδοποίηση μέσω των διπλωματικών οδών.

Το Μνημόνιο θα λήξει έξι μήνες αφού το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει λάβει την προαναφερθείσα γραπτή ειδοποίηση.

Συνετάχθη στο Budva στις 29 Ιουνίου 2011, έκαστο εις διπλούν στην Αγγλική γλώσσα, όπου και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

(υπογραφή) Σταύρος Λαμπρινίδης
Υπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο Εξωτερικών και
Ευρωπαϊκής Ένταξης του Μαυροβουνίου
(υπογραφή) Milan Rocen
Υπουργός Εξωτερικών και
Ευρωπαϊκής Ένταξης

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Μαρτίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΑΝΙΤΑΚΗΣ

01000580703130008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004